

EKSAMEN

Emnekode: SFF21212	Emne: Oversettelse av fagtekster: teori og praksis
Dato: 2. desember 2014	Eksamenstid: kl. 11.00 til kl.15.00
Hjelpemidler: Ordbøker norsk-fransk, fransk-norsk, fransk-fransk	Faglærer: Emerentze Bergsland
Eksamensoppgaven: Oppgavesettet består av 3 sider inklusiv denne forsiden. Kontroller at oppgaven er komplett før du begynner å besvare spørsmålene. <i>Alle oppgavene skal besvares.</i>	
Sensurdato: 5. januar 2015 Karakterene er tilgjengelige for studenter på Studentweb senest 2 virkedager etter oppgitt sensurfrist. Følg instruksjoner gitt på: www.hiof.no/studentweb	

HØGSKOLEN I ØSTFOLD

Eksamen Fransk påbygning

SFF21212 Oversettelse av fagtekster; teori og praksis

Dato: 2. desember 2014

Hjelpemidler tillatt: Ordbøker norsk-fransk, fransk-norsk, samt fransk-fransk.

- 1) Oversett teksten nedenfor som er merket med « » til fransk. Teksten er hentet fra Fransk-norsk handelskammers tidsskrift KONTAKT 2013. Plasser teksten i en kommunikasjonsramme.

«Norge er den nest største gasseksportøren i verden og den sjette største eksportøren av olje. Olje- og gassindustrien står for om lag en tredjedel av statens inntekter, og bidrar sterkt til landets enestående økonomiske suksess. Frankrike er en stor kunde på dette området, og 37 % av landets forbruk av naturgass kommer fra Norge. Men Frankrike har ikke bare en forbrukerrolle i den globale olje- og gassindustrien, og spesielt da i Norge. Selskaper som Total, Technip eller GDF Suez er aktivt involvert i utforsking av den norske kysten og utnyttelse av kontinentalsokkelens ressurser.»

- 2) Oversett teksten nedenfor merket « » til norsk. Teksten er hentet fra nettstedet <http://www.pratique.fr>. Plasser teksten i en kommunikasjonsramme.

« 10 gestes essentiels pour économiser l'énergie.

- Préférez et favorisez l'usage de la lumière naturelle : un bon conseil d'économie d'énergie.
- Ne surchauffez pas!

- Privilégiez la douche au bain.
- En cuisinant, suivez la recette de l'économie d'énergie.
- Dégivrez votre congélateur et votre réfrigérateur tous les trois mois (4mm de givre multiplie par deux la consommation).
- Utilisez votre lave-linge à pleine charge.
- Choisissez des appareils de classe A (efficacité énergétique maximale).
- Vérifiez et renforcez votre isolation.
- Pour vos déplacements, passez au vert. Privilégiez la marche ou le vélo à la voiture et le train à l'avion. N'oubliez pas le transport en commun et le covoiturage.
- Au travail aussi, soyez malin. Appliquez et faites appliquer les mêmes règles de bon sens que chez vous. »

3) Begrepet ekvivalens kan tolkes og defineres på flere måter. I boka *Omsetjingsteori* forsøker Sylfest Lomheim å forklare hva ekvivalens innebærer, hva som kreves av en ekvivalent versjon, og hva som kan føre til manglende ekvivalens. Gjør kort rede for disse punktene enten på norsk eller fransk.

Le terme d'équivalence peut être interprété et défini de différentes manières. Dans son livre *Omsetjingsteori* Sylfest Lomheim essaie d'expliquer la notion d'équivalence, ce que l'on exige d'une version équivalente et les fautes qui mènent à un manque d'équivalence. Expliquez brièvement, en français ou en norvégien, ces différents éléments.